

Google et Apple franchissent un cap dans la traduction en temps réel

TECHNOLOGIE Grâce aux progrès de l'intelligence artificielle, la traduction instantanée devient plus naturelle, plus contextuelle et surtout plus invisible. Google muscle Google Translate avec Gemini, tandis qu'Apple transforme ses AirPods en interprètes

ANOUCH SEYDTAGHIA

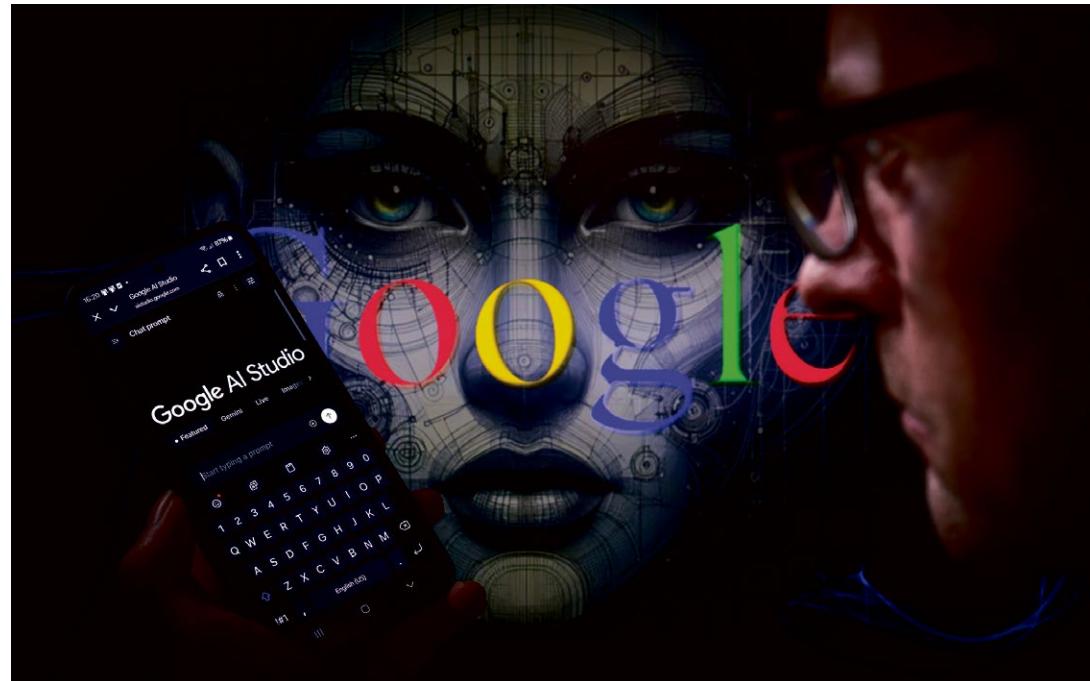
Il y a peu, imaginer que l'intelligence artificielle (IA) permettrait de correspondre, dans sa langue et en direct, avec des personnes parlant chinois, espagnol ou coréen semblait quasi magique. Fin 2025, c'est déjà une réalité, grâce aux progrès affichés récemment par Google et par Apple. L'interprétation en direct est clairement le domaine phare où l'IA démontre sa puissance et son utilité.

Le 12 décembre, Google a annoncé une mise à jour majeure de son service Translate, intégrant les capacités les plus puissantes de son intelligence artificielle Gemini. Dans un billet officiel, Google promet des traductions à la fois «plus intelligentes, plus naturelles et plus précises». L'une des limites historiques des outils automatiques est de traiter les phrases comme une simple succession de mots à transposer. Fini, ou presque, le mot à mot, place à la compréhension des expressions dans leur globalité.

Disponibilité progressive

Cette amélioration s'applique au texte dans Google Translate, dans Search, ainsi que sur le web. L'expérience est initialement déployée entre l'anglais et près de 20 langues majeures, incluant l'espagnol, le chinois, le japonais ou l'allemand, avec une disponibilité progressive.

La nouveauté la plus spectaculaire annoncée par Google est une version bêta de traduction vocale en temps réel, qui permet d'entendre les traductions instantanément dans ses écouteurs. Contrairement aux approches antérieures limitées à certains appareils, Google précise que cette expérience fonctionne avec tous les écouteurs dotés d'un micro, qu'il s'agisse de modèles filaires ou sans fil, et même à priori sur les AirPods



La nouveauté la plus spectaculaire annoncée par Google est une version bêta de traduction vocale en temps réel.
(JONATHAN RAA/NURPHOTO)

d'Apple. Google décrit cette capacité comme une traduction qui préserve le ton, l'emphase et la cadence du locuteur, rendant l'échange plus naturel.

Le principe est simple: en ouvrant l'app Translate, en sélectionnant «Live translate» et en mettant ses écouteurs, l'utilisateur peut obtenir la traduction vocale quasi immédiate d'une conversation, d'un discours ou même d'un contenu multimédia – sans manipuler son smartphone ou lire un écran.

Actuellement, cette expérience bêta est disponible sur Android dans plusieurs pays, dont les Etats-Unis, le Mexique et l'Inde, avec la promesse d'une arrivée sur iOS (iPhone) en 2026 et une extension à d'autres régions du monde. Cette capacité couvre notamment plus de 70 langues, ce qui élargit considérablement son champ d'usage.

Concurrence à Duolingo

Simultanément, Google enrichit aussi les outils d'apprentissage des langues intégrés à Translate: l'application permet désormais de suivre ses progrès, de pratiquer son vocabulaire et sa compréhension orale, ainsi que de

recevoir des retours personnalisés, à l'image de services d'apprentissage dédiés. Clairement, Google veut concurrencer des services comme Duolingo.

Du côté d'Apple, une stratégie plus fermée mais tout aussi convaincante est déployée. Les AirPods récents (AirPods Pro 3, AirPods Pro 2 et AirPods 4 avec réduction de bruit active) intègrent une fonction de traduction en temps réel en face-à-face via Apple Intelligence. Contrairement à Google, cette expérience est ancrée dans l'écosystème Apple et exploite étroitement les iPhone et AirPods.

Cette fonctionnalité était déjà disponible en Suisse, avant que son déploiement officiel soit annoncé dans l'Union européenne. Après des ajustements réglementaires liés au Digital Markets Act, Apple a étendu la fonctionnalité à l'UE.

Concrètement, il suffit de porter des AirPods compatibles, connectés à un iPhone récent, et d'ouvrir l'application Traduire d'iOS. En sélectionnant le mode «En direct», l'utilisateur choisit la langue parlée par son interlocuteur et celle dans laquelle il souhaite entendre la traduction. La conversation peut

alors commencer presque immédiatement.

Approches différentes

Une fois la fonction prête, la traduction peut être lancée sans toucher l'écran: par une pression prolongée sur les AirPods ou simplement en s'adressant à Siri. Les propos de l'interlocuteur sont captés par les micros des écouteurs, traduits en temps réel par l'iPhone, puis restitués directement dans l'oreille, avec un léger décalage mais sans interrompre le flux de la discussion. L'écran du téléphone peut, si nécessaire, afficher simultanément la transcription et la traduction, utile lorsque l'autre personne ne porte pas d'écouteurs.

Les approches de Google et d'Apple diffèrent sur le plan architectural: Google joue l'ouverture en rendant sa traduction accessible à tous les écouteurs, Android et autres, avec un traitement cloud et des modèles à grande échelle. Apple, en revanche, préfère une intégration serrée sur ses propres appareils, avec des traitements locaux pour optimiser la latence et renforcer la confidentialité. ■